

WOWA NE Neo-Aramaic (Jewish, Dohok), by Dorota Molin

Text G

speaker 02 (female, 88)

- 1 *b-azax rušalàyim.'*
- 2 *šuqlan batàne deni,'*
- 3 *šuqlan čakke deni,*
- 4 *šuqlan 'awàye deni,'*
- 5 *θèlan. rušalajim.'*
- 6 *θèlan rušalajim,' 'ara mqudàšta,' mkoy(ə)fè,'*
- 7 *k-eθax rušalàjim.*
- 8 *qam-sarxi-lan məsràd.'*
- 9 *zəllan məsràd.'*
- 10 *marəsi-loxun xa na pòdra,'*
- 11 *qam-maresi-lan pòdra,'*
- 12 *θelan*
- 13 *dməxlan,'*
- 14 *qəmlan bənòke,*
- 15 *wax kḗine.'*
- 16 *d-ma 'òðax?*
- 17 *g-əmrì*
- 18 *hullu ʔalan xa-ʔàse'*
- 19 *šaqlax 'ixàla,*
- 20 *k-šaqlax 'ixàla.'*
- 21 *xamša-'asar yomane pəšlan tàma,'*
- 22 *baθar xàmša-'asar yomàne' g-əmrì*
- 23 *b-àzi,'*
- 24 *'iθ xa-dukta*
- 25 *šəmma kàstar=ile*
- 26 *b-azi l-kàstar.'*
- 27 *tòv,' qam-nabli-lan kastàr.'*
- 28 *kātamon mātamon,' mārūn kàstar.'*
- 29 *θèlan kastar,'*
- 30 *θelan yoməd ròta,' pàlgət yom.'*
- 31 *rota pàlgət yom d-la 'ixala, la štàya,' d-la*
čù-məndi.'
- 32 *məθelu ʔalan*
- 33 *'anna xulu-lu 'ədyom u-bənhe' hil xušèba.'*
- 34 *xəllan bənòke,'*
- 35 *ta pàlgəd yom ləθwa 'ixala.'*
- 36 *pəšlan kḗine.'*
- 37 *pəšlan kḗine,'*
- 38 *waxwa hère,'*
- 39 *θele xatən xàlti,'*
- 40 *gemər*
- 41 *qumu xapča*
- 42 *ràqðax,'*
- 43 *mapidax-le yoma dèni,' hil bənhe.'*
- 44 *kušlan*
- 45 *xapča g-ràqðax,'*

46 *θelu trumbele min şùba,*
 47 *şruxlu 'əllan.*
 48 *Wuḷḷa 'ana ji maḥkeli mənne bət-‘arabi,*
 49 *ṭamă k-şarxət 'əllan?'*
 50 *g-emər*
 51 *'ədyo lèwe 'aşmau't.'*
 52 *bət-‘aşmau't g-raqdi go-hkvišimh... 'bujàlde.'*
 53 *mərri*
 54 *'axni là k-yax 'aşmau't.'*
 55 *'axni wax kpine u-g-ràqdax.'*
 56 *wi' žàri, 'papùki, 'wi welu d-la 'ixàla.'*
 57 *'u-zəllu*
 58 *qam-şuqì-lan.'*
 59 *zəllu*
 60 *qam-şuqì-lan' hil xuşèba'*
 61 *xuşeba kud-xa zəlle l-xa-dukta ta-gyàne.'*
 62 *aya mnobəlla xalta' xàlta,*
 63 *kud-xa nobəlle xa-ta gyàne,*
 64 *u-zəllan şùla,*
 65 *pləxlan.'*
 66 *wuḷḷa l-ḥàmdu lila w-şəkər,*
 67 *ḃăş wawa,*
 68 *pləxlan,'*
 69 *qðèlan'*
 70 *'aval raba caròt wawa'*
 71 *bət-qèṭa' b-şàxən-wa şrif,'*
 72 *la k-ḥawax-wa mən xəmma,*
 73 *damxax-wa l-wàrya.*
 74 *bə-səθwa k-awe-wa tàlga,'*
 75 *la k-ḥawax-wa g-ra'làx-wa'*
 76 *xa-ga-xət mən-xəmma mən-qàrθa,'*
 77 *damxax-wa l-wàrya,'*
 78 *bəş xəmma wewa.'*
 79 *wuḷḷa qðèlan,'*
 80 *'aya šik qðèlan.'*
 81 *pləxlan,'*
 82 *yalunke l-'àskar,'*
 83 *yalunke hwèlu,'*
 84 *yalunke læplu,*
 85 *'axni k-palxax'*
 86 *hullu-lan baṭàne,'*
 87 *qðela ṭalan, hil-'atta.*
 88 *'ilaha mraḥmana-le wuḷḷa.'*
 89 *qðèlan,'*
 90 *pləxlan,'*
 91 *muzədlan,'*
 92 *bnèlan,'*
 93 *mugurran,'*
 94 *'ətlan yalünke,'*
 95 *'ətlan nawagine,'*

